

N° 616

AMIS, SUR CETTE TERRE

WIR LIEBEN SEHR IM HERZEN

Adaptation française : Yves GIRAUD*

Musique : Daniel FRIDERICI (1584-1638)

S.

1. Wir lie - ben sehr im Her - zen, wir lie - ben sehr im Her - zen drei
 Sie wen - den Leid und Schmer - zen, sie wen - den Leid und Schmer - zen, wenn
 1. A - mis, sur cet - te ter - re, A - mis, sur cet - te ter - re, Trois
 Pour l'à - me sa - tis - fai - re, Pour l'à - me sa - tis - fai - re, En

A.

T.

1. Wir lie - ben sehr im Her - zen, wir lie - ben sehr im Her - zen drei
 Sie wen - den Leid und Schmer - zen, sie wen - den Leid und Schmer - zen, wenn
 1. A - mis, sur cet - te ter - re, A - mis, sur cet - te ter - re, Trois
 Pour l'à - me sa - tis - fai - re, Pour l'à - me sa - tis - fai - re, En

B.



schö - ne Din - ge fein, drei schö - - - ne Din - ge fein ;
 sie bei - sam - men sein, wenn sie bei - sam - men sein : die lieb - li - che Mu -
 bel - les cho - ses sont, Trois bel - - - les cho - ses sont, Mu - sique et ses doux
 tou - tes les sai - sons, En tou - - - tes les sai - sons.

schö - ne Din - ge fein, drei schö - - - ne Din - ge fein ;
 sie bei - sam - men sein, wenn sie bei - sam - men sein : die lieb - li - che Mu -
 bel - les cho - ses sont, Trois bel - - - les cho - ses sont, Mu - sique et ses doux
 tou - tes les sai - sons, En tout - - - tes les sai - sons.



Source : *Servia musicalis... oder Musicalisches Sträusslein*, Rostock 1614

* © ÉDITIONS À CŒUR JOIE, "Les Passerelles", 24 avenue Joannès Masset,
 F-69009 Lyon. Tous droits réservés

12

- sik, ein freund-li-cher An-blick, ein gu-ter, fris-cher küh-ler Wein, das sind drei gu-te Din-ge fein, da-
chants, Un vi - sa-ge char-mant, Un ver - re de bon vin nou-veau, Voi - là les cho-ses qu'il nous faut, qui

- sik, ein freund-li-cher An-blick, ein gu-ter, fris-cher küh-ler Wein, das sind drei gu-te Din-ge fein, da-
chants, Un vi - sa-ge char-mant, Un ver - re de bon vin nou-veau, Voi - là les cho-ses qu'il nous faut, qui

19

- mit ich mich er-quick, da - mit, _____ da-mit ich mich er - quick. _____
font nos cœurs con-tents, qui font, _____ qui font nos cœurs con - tents. _____

- mit ich mich er-quick, da - mit ich mich, _____ da-mit ich mich er - quick. _____
font nos cœurs con-tents, qui font nos cœurs, _____ qui font nos cœurs con - tents. _____

- mit ich mich er-quick, _____ da-mit, _____ da - mit ich mich er - quick. _____
font nos cœurs con-tents, qui font, _____ qui font nos cœurs con - tents. _____

- mit ich mich er-quick, _____ da - mit ich mich er - quick. _____
font nos cœurs con-tents, _____ qui font nos cœurs con - tents. _____

FIN

2. La première nous charme
Du jeu des instruments,
Qui par leur doux vacarme
Donnent contentement.
Et l'autre nous trouvons
Près d'un joli tendron
Et le dernier au cabaret :
Tout saura bien nous rendre gais,
Amis, c'est vérité !
3. Prenez donc votre flûte
Entonnez un refrain ;
Galants plus de disputes,
Mais visage serein.
Approchez ce tonneau,
Et videz-moi ce pot :
Car il est frais et bienfaisant.
Et il ne fait peur qu'aux méchants,
Laissons-leur un peu d'eau.

2. Das erste tun uns machen
Die Instrumenten gut,
Welche zu diesen Sachen
Die Kunst bereiten tut
Das andre bietet fein
Ein zartes Jungfräulein ;
Das dritte unser Wirt uns beut.
Seid fröhlich drum zu dieser Zeit !
Fahr hin, Trauer und Leid !
3. Demnach will sichs gebühren,
Dass keiner etwa nicht
Ein Mangel lasse spüren
An ihm selbst, ich bericht,
Und weil auch diese Zeit
Dazu bestimmt heut :
So lasst uns frisch und fröhlich sein,
Herr Wirt, schenkt ein den kühlen Wein !
Fahr hin, Trauer und Leid !